

## 35. Tölgyfa-testvér

Szerző Administrator  
2018. április 10.  
Utolsó frissítés 2018. április 15.

Tölgyfa-testvér  
Szlovák népköltészet Varga Imre műfordításában  
2018.

I. Havas, havas

Elválaszt a havas minket

Havas, havas,  
de magas vagy,  
én édesem,  
de távol vagy.

Elválaszt a  
havas minket,  
elhervasztja  
szerelmünket.

Fonnyaszt, fonnyaszt,  
el is hervaszt,  
nélküled hol  
leljek vigaszt.

Havas, havas,  
magas testvér,  
adj, Istenem,  
kit szeretnék!

Két pár lovat,  
vagy négy tinót,  
vagy egy szép lányt,  
nékem valót.

Lány a szobát  
sepregette,  
könnyeivel  
öntözgette.

Ne hullajtsd már  
könnyeidet,  
ajtód mögött  
ott a vized.  
(dallam: Felső Elefánt - Horné Lefantovce, gyűjt.: Marian Járek)

Ki bujkál a hegyen?

Bola som na tráve,  
v stankovskom chotáre,  
bola som na lyse,  
neverili by ste.

Sztankóci határban  
friss zöld fűért jártam.  
Hiszitek-e vagy sem,  
mogyorót is leltem.

Veres harisnyámban  
gombászni is jártam,  
harisnyám elvástam,  
de gombát nem láttam.

Ki bujkál a hegyen,  
hogy vissza sem kiált,  
ej, ha rátalálok,  
megcibálom haját.  
(Trencsénsztankóc / Trenèianske Stankovce)

Hegyeim, hegyeim

Hegyeim, hegyeim,  
sétáló termeim,  
bükkök és zöld fenyők,  
sudár nővéreim.

(Ej, hora hora, hora zelená,  
kto že môa do tej horièky volá?)

Tölgyfa a testvérem,  
tölgyfa a fivérem,  
gyertyánfa, gyertyánfa  
az én rokon vérem.

Zöld hegyek, zöld hegyek,  
mi lesz véletek,  
megsirrattok engem,  
amikor elmegyek.  
(Zólyom Pónik /Poniky, gyűjt.: Bartók Béla)

II. Betyárdal

Cselédlány volt

Cselédlány volt, pap szolgája,  
apátlan-anyátlan árva.

Volt vaskulcsa a toronyhoz,  
hol tizenkét betyár hortyog.

Tizenegyüket levágta,  
ám Jánoskát megsajnálta.

„Feküdj, Jánoskám, csak maradj,  
várd az ítélő urakat!”

(Neve&scaron;ajte ma na duby  
lebo ma zjedia holuby.

Lež ma vešcaron;ajte nad vodu,  
keĩ milá ide na vodu.  
Keĩ milá vody nabere,  
vtáeatká zo móa zažehne.)

„Ne akasszanak tölgyfára,  
mert szemem madár kivájja.

Kössenek inkább fenyőre,  
hol rózsám jár a mezőre.

Amikor majd vízért szalad,  
elhajtja a madarakat.”

„Hess, hess, innen elszálljatok,  
mert már arcába vájtatok.

Hess, hess, innen a babámról,  
az ő hófehér válláról!”  
(Dallam: Nyitra-vidék)

### III. Juhásznóta

Juhász vagyok, megvénültem

Ja som baèa veumi starý,  
nedožijem do jari,  
nebudú mi kukaèky kuka»  
na tom mojom košcaron;jari.  
Hej, džiny, džiny, džiny,  
hej, džiny, džiny, džiny.

Ani kukuk, ani sova,  
ani sojka klebetná,  
nebude ma viac prebúdzá»  
lastovièka &scaron;tebetná.  
Hej, džiny, atĩ.

Juhász vagyok, megvénültem,  
tavaszig se élek én.  
Már a kakukk sem szólíntgat  
juhkarámom tetején.

Sem a kakukk, sem a bagoly -  
még a szarka sem csereg,  
kora reggel nem ébreszt majd  
fecske sem, ha csicsereg.

Az a vén tölgy is kiszáradt,  
amely alatt aludtam.  
levelét is elszórta rég,  
jaj, magamra maradtam.  
(Samo Tomášcaron;ik, Árva/Orava)

### IV. Szeretők

Az alvó szeretők

Stojí hrušcaron;ka v sade,

stojí hru&scaron;ka v sade,  
zelený vr&scaron;ok má,  
pod òou sa Anièka,  
sivá holubièka,  
s Janíkom karty hrá.

Körtefa a kertben,  
csúcsa zölden látszik,  
alatta Annácska,  
szürke szép madárka,  
Jancsival kártyázik.

Amíg így játszottak,  
pár szót is váltottak,  
nagy-nagy szerelmüktől  
el is álmosodtak.

Egy tölgyfa tuskóján  
aludt el Annácska,  
Jancsi meg rápihent  
párja orcájára.

Kisannám, virágszál

Anièka, du&scaron;ièka, kde si bola?  
Keí si si èižmièky zarosila?  
Bola som v hájièku,  
žala som trávièku,  
du&scaron;a moja, du&scaron;a moja.

„Kisannám, virágszál, merre jártál,  
harmatos a csizmád, hol kószáltál?”

„Erdőben kószáltam,  
zöld füvet kaszáltam,  
én édesem, én édesem.”

„Én meg a hegy alján ott arattam,  
de csizmám harmatba nem ártottam.”

„Én meg kévét hordtam,  
terád váraoztam,  
én édesem, én édesem.”  
(közismert)

Guzsalyocskám, guzsalyom

Zavèas rána z pondelku, jaj, jaj,jaj,  
nadiala si kúdeµku, jaj, jaj, jaj.  
Hopsa kúdeµ, myk sa kúdeµ, kúdeµòèka, kúdeµa.  
Hopsa kúdeµ, myk sa kúdeµ, kúdeµu si nadiala.

Hétfőn kora hajnalba&rsquo;  
ránézek guzsalyamra.  
Fordulj, rokkám, perdülj orsóm,  
guzsalyocskám, guzsalyom.

Amikor már itt a kedd:  
jaj, anyám, oda a kedv.  
Fordulj, rokkám, perdülj orsóm,  
guzsalyocskám, guzsalyom.

Hát mikor jön a szerda,  
jaj, anyám, elengedj ma.

Fordulj, rokkám, perdülj orsóm,  
guzsalyocskám, guzsalyom.

Itt van már a csütörtök,  
a fejem fáj s üvöltök.  
Fordulj, rokkám, perdülj orsóm,  
guzsalyocskám, guzsalyom.

Hej, már itt van a péntek,  
jaj, most hová tekintsek?  
Fordulj, rokkám, perdülj orsóm,  
guzsalyocskám, guzsalyom.

Máris itt van a szombat.  
pont most lássak dolognak?  
Fordulj, rokkám, perdülj orsóm,  
guzsalyocskám, guzsalyom.

Mikor itt a vasárnap,  
engemet táncba várnak.  
Fordulj, rokkám, perdülj orsóm,  
guzsalyocskám, guzsalyom.  
(közismert)

Huszárok, huszárok

Husári, husári,  
pekné kone máte,  
Pojdzem ja medzi vás,  
ktoryho mi dáce?

Huszárok, huszárok,  
be szép lovon jártok,  
ha közétek állnék,  
nekem mit adnátok?

A rozsdás sörényűt  
megkapnád, megkapnád,  
s ha ütök a dobot,  
meg is futtathatnád.

Megütik a dobot,  
ránézek rózsámra,  
a kezét tördelve  
száll fel a lovára.

Hallgass, te aranydob,  
szűnjön duhogásod,  
míg a kedvesemmel  
pár búcsúszót váltok!  
(Zólyom-Hédel/ Hiadej gyűjt.: Bartók Béla)

V. Menyegző asztalnál

Jávorfa, jávorfa

Ballagunk, ballagunk,  
bár utat nem tudunk.  
Vannak jó emberek,  
ők majd segítenek.

Jávorfa, jávorfa,  
ösvény fut melletted,  
merrefelé tartsak,  
ha a lány férjhez megy.

Ha férjhez megy a lány,  
minthogyha meghalna,  
mintha a világban  
nyoma sem maradna.

Ha a legény nősül,  
minthogyha eltűnne,  
vízbe dobott kőként  
iszapba merülne.

Még a vízbe dobott  
kő is visszatérhet,  
de az ifjúságom,  
alámerült végleg.

Elmúlt ifjúságom,  
haszontalan évek,  
itt hagyatok engem  
a világ terhének.

(dallam: Egyházmarót /Kostolné Moravce, gyűjt.: Bartók Béla)

Menyegző asztalnál

Menyegző asztalnál  
ül két árva galamb.  
Nem eszik, nem iszik,  
méláz bánatosan.

De vidám, Anyicskám,  
vidám a te lagzid,  
de gondolj arra is,  
ki innen hiányzik.

Ej, bizony nincs velünk  
a jó édesanyám,  
fekete föld alatt  
pihen szegény árván.

(dallam: Berekalja-Podluzsány / Tekovské Podlužany, gyűjt.: Filip Horniak)

Jaj, pártám, én pártám

(Pochválen buï, Ježi&scaron; Kristus, pri&scaron;li sme  
tvoj víneèek na tvej hlávke na&scaron;li sme.)

Dicsértessél, Jézus,  
halld a kérésem,  
tedd, hogy házasságom  
véget ne érjen.

Dicsértessél, Jézus,  
és ti zenészek,  
ha most játszotok,  
kedvvel tegyétek.

Hogyha nem zenéltek,  
nincs lakodalom,  
szép zöld koszorúmat  
arannyal bevonom.

Jaj, pártám, én pártám,  
gyöngyös a fényed,  
tegnap nekem adtak,  
most a vőfélynék.

Én vőfély uramat,  
szívvel kérlelem,  
hogy gyöngyös pártámat  
adja át nekem.

Ha gyöngyös pártádat  
kedvvel viselnéd,  
a vőfély urat is  
szebben kérelnéd.

Mert gyöngyös pártádat  
búval viselted,  
a vőfélyedtől is  
búsan kérelelted.

Pártám, jaj, én pártám,  
szépek gyöngyeid,  
nem hordtalak soká,  
csak kis ideig.

Pártám, gyöngyös pártám,  
szép zöld leveles,  
számodra lányságom  
elmúlt, elveszett.  
(dallam: Felső Elefánt / Horné Lefantovce, gyűjt.: Marian Járek)

Gyerünk innen haza!

(Už ideme od vás, ej,  
viondíme na vás,  
na va&scaron;u dedinu, ej,  
nech vás tu psi žerú.)

Gyerünk haza innen,  
mert itt nem szeretnek,  
üres poharakkal  
járnak, kerülgetnek.

Mulattunk, mulattunk,  
folyt a dínomdánom,  
fáradt az új asszony  
pihenne az ágyon.

Vége a vígságnak,  
a lakodalomnak,  
hogy fogunk fáradtan  
a dolgunknak holnap.  
(dallam: Récsény/Ri&scaron;ovce, gyűjt.: Marian Járek)

VI. Csicsíja, babája

Hajcsi-bujcsi

Búvaj že mi, búvaj,  
len ma neunúvaj.  
Ěo ma viac unúva&scaron;,

Ej, menej sa nabúva&scaron;

Belej že sa belej,  
na hori zelenej,  
na hori zelenej,  
v ko&scaron;elky bielenej.

Hajcsi-bujcsi, hajcsi,  
kincsem, ne fárassz ki!  
míg engem fárasztasz,  
ej, addig te sem alhatsz.

Csicsíjja, babuskám,  
a zöld hegyi gyepen,  
a zöld hegyi gyepen,  
ej, fehér kis réklidben.

Fehér gylcs ingeckéd  
fönt a zöld ligetbe  
mi Mariskánk varrta,  
ej, selyemmel hímezte.  
(Zólyom-Hédel/ Hiadeµ gyűjt.: Bartók Béla)

Csicsíjja, babája

Beli že mi, beli,  
veï si mati verí,  
že teba, Janík mōj,  
tvoja hlávka bolí.

Csicsíjja, babája,  
tudja a mamája,  
hogy a mi Jancsikánk  
picinke feje fáj.

Csicsíjja, babája,  
kis sólyom madárka,  
nehogy most elrepülj,  
nehogy földbe merülj!

Vessed ki, nehéz föld,  
az édesanyámat,  
hadd mondjam el neki  
búmat-bánatomat.

Amikor elmondom  
minden panaszomat,  
ahol akkor állok,  
a föld is sírni fog.  
(Zólyom-Hédel/ Hiadeµ gyűjt.: Bartók Béla)

Haja, gyöngye, haja!

Hoja ïunïa, hoja,  
poslala nás kráµovna  
hoja ïunïa, hoja.

Hoja ïunïa, hoja,  
naèò že vás poslala,  
hoja ïunïa, hoja.

Hoja ïunïa, hoja,  
za tri vozy kamenia,  
hoja ïunïa, hoja.



Haja, gyöngye, haja! Királyasszonyunk küldött.  
 Haja, gyöngye, haja!  
 Haja, gyöngye, haja! Mért küldött az úrasszony?  
 Haja, gyöngye, haja!  
 Haja, gyöngye, haja! Három szekér kavicsért.  
 Haja, gyöngye, Haja!  
 Haja, gyöngye, haja! Minek nektek az a kő?  
 Haja, gyöngye, haja!  
 Haja, gyöngye, haja! Aranyhidat csinálni.  
 Haja, gyöngye, haja!  
 Haja, gyöngye, haja! Átengedtek-e rajta?  
 Haja, gyöngye, haja!  
 Haja, gyöngye, haja! Átalengedtek rajta.  
 Haja, gyöngye, haja!  
 Haja, gyöngye, haja! Mi lesz annak váltsága?  
 Haja, gyöngye, Gyöngye, haja!  
 Haja, gyöngye, haja! Fekete szemű lányka.  
 Haja, gyöngye, haja!  
 Haja, gyöngye, haja! Szaladjatok, fussatok!  
 Haja, gyöngye,haja!  
 (Zólyom megyei közismert tavaszi játékdal / gyűjt.:Kréméry)

## VII. Állatlakodalom

Sarjúrendet vág a nyúl

Zajac kosí otavu, mí&scaron;ka zahrabuje,  
 komár kopi nakladá, mu&scaron;ka potlaèuje.

Sarjúrendet vág a nyúl,  
 róka gereblyézi,  
 szúnyog hordja boglyába,  
 kislégy megtetézi.

Szúnyog kéri a legyet,  
 készül házasodni,  
 bögöly rámás csizmát ránt,  
 násznagy akar lenni.

Tipp-topp legényeket,  
 meghívták a zenészeket:  
 cincér-flótást,  
 dongó-dudást,  
 pók nagydobost,  
 tücsök prímást.

Meg is volt az esküvő,  
 parádésan, rendben,  
 kétszáz pár volt a násznép,  
 vagyis kétszáznegyven.

Serke volt a nyoszolyós,  
 tetű a só törő,  
 poloska a főszakács,  
 bolha a táncosnő.  
 (Magasmart /Brehy, gyűjt.: Jana Tencerová)

## VIII. Szent Pütkösd vasárnapja

Ulijána elszunnyadt

A v nedelu Rusademnu,  
zazvoneli na raðaj&scaron;u,  
Uljana usnula.

&Scaron;icke devky i parobci  
do koscela oni po&scaron;li,  
Uljana usnula.

Ez szent pünkösöd vasárnapja,  
kongatnak piros hajnalra,  
Ulijána elszunnyadt.

A lányok és a legények,  
a templomba mind betérnek,  
Ulijána elszunnyadt.

Kiment a virágoskertbe,  
ágyások közt ücsörögve,  
Ulijána elszunnyadt.

Fogott ő három cérnácskát,  
három cérnát és gallyacskát,  
s megfont három koszorúcskát.

Az elsőt levendulából,  
párját százszorszép virágból,  
harmadikat istenfából.

Hozzálépett öccse, Jancsi,  
megállj, megállj, Ulijána,  
megmondlak édesanyádnak.

Ne árulj el, Jancsi öcsém,  
szövök neked gyolcs ingecskét,  
párját ritkító szépecskét.

Nem kérem én, nénémasszony,  
megszövi majd anyámasszony,  
megszövi a varázsingem.

Ha felveszem, megszerethet  
ki szépasszony s fehér özvegy,  
Ulijána elszunnyadt.

Rossz kígyók fésülik haját,  
gyíkok fonják a varkocsát,  
Ulijana elszunnyadt.  
(Koj&scaron;ov - Szepesség/Spi&scaron;)

Jön már pünkösöd, közel

Omilienci chodia,  
za ruky sa vodja,  
grajciare skladajú,  
o mòa niè nedbajú.  
Omilienci chodia,  
za ruky sa vodja,  
dobrú jar vítajú,  
pesnièky spievajú.

Szerelmesek járnak,  
kézfogva sétálnak,

krajcárt gyűjtögetnek,  
de rám nem figyelnek.  
Szerelmesek járnak,  
párosan sétálnak,  
a tavaszt üdvözlik,  
énekekkel köszöntik.

A vázseci lánynál  
szebbet hol találnál,  
sötétebb a szeme  
a holló szárnyánál.  
Kriván hegye alatt  
ott van a mi falunk,  
ismert Vázsec neve,  
itt élünk, itt lakunk.

Jön már pünkösöd, közel,  
de nagy a bánatom,  
mert nincsen szeretőm,  
lesz-e májfám vajon?  
Szép Vázsecunk felett  
ezüsből láncocska;  
kihunyt szívemben a  
szerelmi lángocska.

(Vázsec/Vážec - Felső Liptó)

Zöld erdő aljában

Pařcaron;e Janík kone,  
pařcaron;e Janík kone,  
pod hájom zeleným.

Legelteti Janík,  
tereli lovait,  
zöld erdő aljában.

Látni indul anyja,  
három szűzleánnyal,  
zöld erdő aljába.

Elsőnek aki megy,  
a bíró leánya  
veres szoknyájában.

Másodszor aki megy  
a kovács leánya,  
fűzöld szoknyájában.

Harmadszor aki megy,  
szerencsétlen árva,  
fekete ködmönben.

A bíró leánya  
csendes szóval mondja  
zöld erdő aljában,

hogyha én azt tudnám,  
hol aludt el Janík  
zöld erdő aljában,

én biz odamennék,  
rögtön felkelteném,  
elvenném kutyáját.

A kovács leánya  
csendes szóval mondta,  
zöld erdő aljában,

hogya én azt tudnám,  
hol aludt el Janík  
zöld erdő aljában,

én biz odamennék,  
rögtön felkelteném,  
elvenném kantárját.

Szerencsétlen árva,  
csendes szóval mondta,  
zöld erdő aljában,

hogya én azt tudnám,  
hol aludt el Janík  
zöld erdő aljában,

én biz odamennék,  
rögtön felkelteném,  
s neki azt mondanám,

anyád nem akarja  
a bíró leányát  
piros szoknyájában,

anyád nem akarja  
a kovács lányát sem  
fűzöld szoknyájában,

anyád engem akar,  
szerencsétlen árvát,  
fekete ködmönben.

Hasonló, hasonló,  
csudásan hasonló,  
zöld erdő aljában.  
(Kojso / Kojščarov - Szepesség/Spišon;)

IX. Várjuk az áldomást

Levágtuk a rozstot

Žali sme my žitko  
pod zelenou horou,  
už sme ho zožali,  
už ideme domov.

A zöld hegyek alatt  
suhogott a kasza.  
Levágtuk a rozstot,  
indulhatunk haza!

Levágtuk a rozstot,  
kévékbe kötöttem,  
szénásfalvi tarlón  
meg is betegedtem.

Színültig a magtár  
piros rozsszemekkel,

váljék a javunkra,  
mi jót ad az isten.

Nyugodj le nap, nyugodj,  
teremtőmre kérlek,  
mert úgy fáj a fejem,  
szinte alig élek.

Leáldozó szép nap,  
keresd meg rózsámat.  
Addig le ne nyughass,  
míg meg nem találok.  
(Magasmart /Brehy, gyűjt.: Jana Tencerová)

Aratnék, aratnék

Žala by ja žala  
na &scaron;irokú posta». .  
Ej, keby ja vedela,  
komu sa mám dosta» .

Žala by ja žala,  
hlavku nedvíhala,  
keby pri postati,  
frajeríka mala.

Aratnék, aratnék,  
vágnám széles rendre,  
ej, hogyha én azt tudnám,  
a párom ki lenne.

Aratnék, aratnék,  
fejem se emelve,  
ej, hogyha marokszedőm  
a kedvesem lenne.  
(Mezőköz/Medzibrod, gyűjt.:Bartók)

Gyűjteném, te legény

Hrabaj že len, hrabaj  
to zeleno seno.  
Ja by ho hrabala,  
nemám nakoseno.

Gyűjtsed, gereblyézzed,  
azt a szép zöld szénát!  
Gyűjteném, te legény,  
hogyha lekasználád.

Már összegyűjtöttük,  
mit fogunk csinálni?  
Hegycsúcsról a völgybe  
mind lekocsikáznii.  
(Padkóc / Podkonice, gyűjt.: Bartók Béla)

Borókás, borókás

Borovo, borovo,  
samo javorovo.  
Kerou že je, kerou,  
Môjho frajerovou.

Kerou že by bolo,

to najzelenej&scaron;ie.  
Vydalo sa dievèa,  
to najhíreènej&scaron;ia.

Borókás, borókás,  
mennyi juhar benne,  
az én kedvesemé  
vajon melyik lenne.

Melyik is lehetne,  
hát az a legzöldebb,  
férjhez ment az a lány -  
mind között a legszebb.  
(Mezőköz/Medzibrod, gyűjt.:Bartók)

Várjuk az áldomást

Ej, pane ná&scaron;, pane ná&scaron;,  
ej, daj že nám oldomá&scaron;,  
ej, da že nám z lásky,  
ej zbierali sme klásky.

Hej, uraság, uraság,  
hej, várjuk az áldomást,  
hej, addsa, ne tétovázz,  
hej, csűrödben a kalász.

Hej, uraság, gazdurunk,  
hej, mielőttünk kend: úr,  
hej, kipedrett bajusszal,  
hej, akárcsak egy kandúr.

Hej, gazdánk felesége,  
hej, munkánkat lenézte,  
hej, gyalázta kaszását,  
hej, mi meg a jóságát.

Hej, mit fogunk csinálni,  
hej, mindent elvégezve,  
hej, rajta bukfencezzünk,  
hej, a hegyről a völgybe.  
(közismert Zólyom környéki)

X. Boromissza a szakácsnőnk

Olajfa, zöld olajfa

Oliva, oliva, zelená oliva,  
teraz mi je dobre, keï nemám frajera.

Olajfa, olajfa,  
zöld ágú olajfa,  
bár nincsen szeretőm,  
mért bánkódnék rajta.

Ha nincsen szeretőm,  
nem szólnak ellenem,  
nincs miért könnyezzen  
éj-fekete szemem.

Fekete szemeim,  
szép fekete szemem,

esténként a patak  
vizében fürdetem.  
(közismert lipiói dallam, Komjárná)

Nem félt a farkastól

Pri studienky prala plienky,  
nebála sa vřka,  
nebála sa vřka.

A ten vřk, len tak &scaron;křb,  
len tak po&scaron;křblka,  
len tak po&scaron;křblka.

Kiskút mellett  
mosva szennyest,  
nem félt a farkastól,  
nem a félt a farkastól.

A farkas meg körbenyalta  
lűdűdű, lűdűdű, lűdűdű, lűdűdű.  
(közismert lipiói dallam, Komjárná)

Szánt, szánt Janik

Orie Janík tvrdie hřrky  
polámal si, polámal si, radi s volky  
Celý, celý hradel aj kolieska.  
ako že to, ako že to zorie dneska.

Szánt, szánt Janik, kemény a föld,  
őkör hűzta vas ekéje beléje tört.  
Eltört a csoroszlya, tengely, el a kerék  
hogy végzi el ma a szántást ez a legény.  
(közismert lipiói dallam, Komjárná)

Boromissza a szakácsnők

Tá na&scaron;a kuchárka rada pije,  
ani si lyřice neумыje,  
pohádže lyřice do police,  
oblýžte maèice tie lyřice.

Haj, a mi szakácsnénk boromissza,  
tányérunk, kanalunk sose tiszta.  
A rékast lecsapja, le a padra,  
cicc, cicc, a kismacska, majd felnyalja.  
(közismert lipiói dallam, Komjárná)

Mit fogunk csinálni?

Mit fogunk csinálni s tóma ženami?  
Mi megyünk do krèmi, oni za nami.  
Mi parancsolunk, oni vypijú,  
mikor kell fizetni, oni sa skrijú.  
(dallam: Magasmart /Brehy, gyűjt.: Jana Tencerová)

XI. Négy szlovák népdal

Madárrá leszek

Ta dala matka svú  
vlastnú dcéru,  
delako od seba.  
Tak jej hrozila,  
by k nej nechodila.

Lányát az anyja  
férjhez úgy adta  
távoli országba.

Meghagyta neki,  
megparancsolta,  
többé ne is lássa.

Én olyat teszek,  
madárrá leszek,  
otthonomba szálllok,

anyám kertjébe,  
legközepébe,  
fehér liliomra,

ha édesanyám  
a liliomról  
el akar zavarni,

tudni fogok már,  
tudni fogok már  
néki válaszolni.  
(Zólyom Pónik /Poniky, gyűjt.: Bartók Béla)

Gereblyélt, gereblyélt

Hrabala, hrabala,  
málo nahrabala,  
od vepkého spania  
hrable dolámala.

Gereblyélt, gereblyélt  
egy keveskét össze,  
a nagy buzgóságtól  
nyelét is eltörte.

Gereblyézd, gereblyézd  
össze a zöld szénát!  
Gereblyézném, hogyne,  
ha te lekasználád.

Kaszáld le, kaszád le,  
hogyha jó kaszás vagy,  
ha csak hitvány sarlós  
vigyen el a bánat!

Leváltuk, leváltuk  
mind a zöld rozskalászt,  
de még nem ittuk meg  
a boros áldomást.  
(Zólyom-Hédel/ Hiadeµ gyűjt.: Bartók Béla)

A kikapós lány

Rada pila, rada jedla,  
rada tancovala.  
Enni, inni, van csak kedved,



eljárni a bálba&rsquo;  
Míg táncoltál, míg táncoltál,  
maradtam én állva.  
Ni, a piros táncsizmádnak  
poros még a szára!

Ne bokorba, ne bokorba,  
megszúrhat tüskéje,  
inkább az anyja ágyában  
ölelném kedvére.  
(Mezőköz/Medzibrod, gyűjt.:Bartók)

Csip, cip, ciprus ága

Cip, cip cipuru&scaron;ke,  
maò, maò, maòuru&scaron;ke.  
Ej, na kosu, na kosu,  
never chlapcu ako psu.

Csip, cip, ciprus ága,  
mar, mar, Marcsikája.  
Kapj kaszára, kaszára,  
vedd a legényt kutyába,  
ne hallgass a szavára!  
(Zólyom Pónik /Poniky, gyűjt.: Bartók Béla)

XII. Tarka kígyót s gyíkot mellé

A megétegetett testvér

Jedna sestra brata mala,  
rada by sa vydávala.

Keï sa ty chce&scaron; vydávati,  
musí&scaron; brata otrávití.

Egy nővérnek volt egy bátyja,  
férjre vágyott, házasságra.

Hogyha férjhez akarsz menni,  
bátyádat meg kell mérgezni.

Menj, s kint a zöld csalitosban,  
fogj egy tarka kígyót gyorsan!

Tarka kígyót s gyíkot mellé,  
s főz belőlük jó leveskét.

Ahogy egy tányérral evett,  
fél arca elfehéredett.

Másik tányérral is szedett,  
teljesen elfehéredett.

Hozzál egy kis bort, nővérem,  
hadd vidítsam fel a szívem.

Mikorra a borral megtért,  
bátyja elengedte lelkét.

Rózsám, immár tiéd vagyok,  
bátyám megmérgeztem, halott.

Ki a bátyját megmérgezi,  
férjével is megteheti.  
(Zólyomternye / Tànie)

Fosztogat a török

(Bojovali Turci,  
po pod èierne hory  
zvolenskej rychtary  
dve deti zajali.)

Fosztogat a török  
Zólyom kövárában.  
Fosztogat a török  
Zólyom kövárában.  
Senkit sem találnak,  
csak egy szolgalegényt.  
Senkit sem találnak,  
csak egy szolgalegényt.

Mondd csak, szolgalegény,  
urad, úrnőd hol van?  
Mondd csak, szolgalegény,  
urad, úrnőd hol van?

Nem szabad mondanom,  
mert gazdám megcsapat.  
Nem szabad mondanom,  
mert gazdám megcsapat.

Kulcs a küszöb alatt,  
ruhák oltár mögött,  
a toronyszobába,  
az uram felszökött.

Az első lövésre  
toronytető dőlt le.

Második lövésre  
uraság halott lett.

Harmadik lövésre  
úrnőt elhajtották.

Amikor hajtották  
s hegyek közé tértek,  
a szétlőtt várfalra  
sírva visszanézett.

Falaim, falaim,  
szomorú kőfalak,

hol a kőművesek,  
akik fölfalaztak?

Akik falat raktak,  
már mind, mind meghaltak.

Az urat lelőtték,  
az úrnőt elvitték.  
(dallam: Zólyom-Hédel/ Hiadeµ gyűjt.: Bartók Béla)

XIII. Földnek adom én testemet

Igaz nevemen megnevez

Já dole líhám,  
svoje kos»i skladám,  
Pánu Bohu du&scaron;u dávám.  
Já sa žehnám s pá»ima prstí,  
Svatý Ján ma krs»í,  
menom ma menuje,  
od zlého ma varuje.  
Varuj»e ma aòielová do pów noci,  
Paòenka Mária ot pów noci...  
Èn lefekszem,  
fòldnek adom èn testemet,  
istenemnek lelketem.  
Òt ujjammal keresztet vetek,  
Szent János Keresztel engem,  
igaz nevemen megnevez,  
minden rossztól megvédelmez.  
Òrizzetek, angyalok, éjfélig,  
Szûz Mária virradatig.  
Ha pedig rossz álmod látok,  
ébresszél fel, ó, Istenem,  
igaz utat rendelj nekem.  
A te utad szent és tiszta,  
rajt&rsquo; áldásnak nincsen híja,  
vezet rajta Szûz Mária,  
kinek Jézus a szent fia.  
Ò megáldotta anyját keresztjével,  
ahogy én is, imádkozva e bûnös kézzel.  
Az Atya, Fiú és Szentlélek Isten nevében.  
Ámen.  
(Dabas-Sári, gyûjt.:Zsilák Mária)  
Összidő: 74,33

-----  
Tölgyfa-testvér

Brat dub

Szlovák népköltészet Varga Imre műfordításában

Slovenská ľudová poézia v preklade Imre Varga

Közreműködők:

Orbán Johanna, Paár Julianna, Tímár Sára (ének), Bodnár Péter (basszusgitár), Cserta Balázs (tilinkó, klarinét, szaxofon, dvojníca, tárogató), Csörsz Rumen István (lant, koboz, gitár, doromb)

Sebő Ferenc Kossuth-díjas, a Nemzet Művésze ajánlásával

Stúdió: Bodnár Péter

Grafika: Andorka Tímea

Nyomda: HTSART

Szvorák Katalin 35. önálló kiadványa (2018)